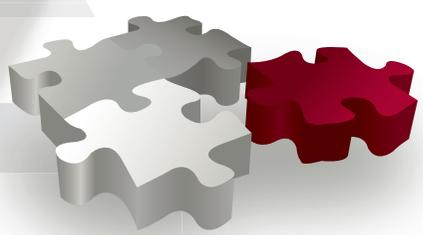


Vertrauen Sie
den Lebenszyklus
Ihrer Informationen
den Experten an.

STAR ist Ihr
zuverlässiger Partner
für multilinguale
Kommunikation.





ETSCHEN

PUBLIKATION

DRUCK

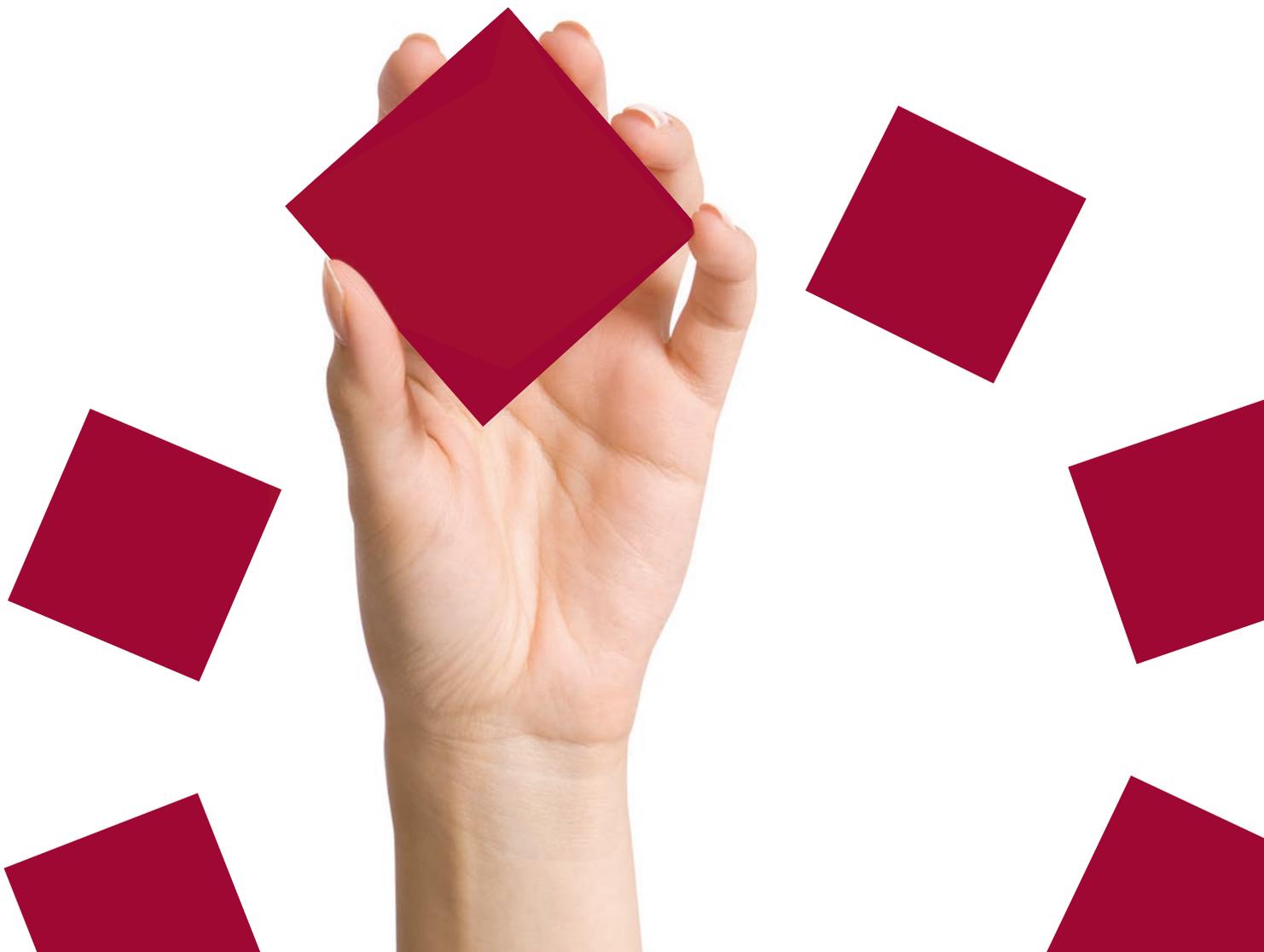
LOGISTIK

Sprechen wir über den

Lebenszyklus von Informationen

Unter Informationslebenszyklus verstehen wir alle Vorgänge, welche die Erstellung, Verwaltung, Übersetzung, Veröffentlichung sowie den Druck und Vertrieb von Unternehmensinformationen auf dem weltweiten Markt betreffen. **STAR** unterstützt Sie bei all diesen Prozessen als zuverlässiger Partner.

50 **STAR** Niederlassungen sind Teil eines weltweiten Netzwerks, das seit über 30 Jahren modernste Technologiekonzepte und Softwarelösungen – speziell für die multilinguale Kommunikation – erarbeitet hat. Dank unserer langjährigen Erfahrung können Sie sich in jedem Ihrer Märkte auf unsere Kompetenz verlassen.



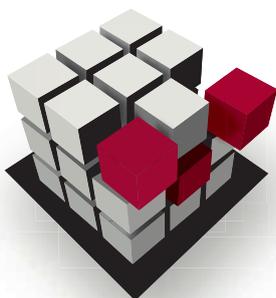
1 Informationsmanagement

STAR sieht in einem erfolgreichen Management des Informationsflusses den ersten Schritt, um den Lebenszyklus Ihrer Informationen zu garantieren und zu optimieren.

Die Organisation eines effektiven Workflows zur Verwaltung der Daten und Informationen setzt große Kompetenz und Erfahrung voraus, weil sie einen neuen Verfahrensansatz für die Verarbeitung mehrsprachiger Informationen darstellt, der dem Kunden Zeit-, Kosten- und Qualitätsvorteile bringt. **STAR** entwickelt Strategien – von der Erstellung bis zur Aktualisierung der Informationen und Dokumente – und berücksichtigt dabei bereits bestehende und gefestigte Strukturen.

Dank modernster Technologiekonzepte und eigenen Softwarelösungen können wir Informationen mit maximaler Effizienz ordnen, organisieren und strukturieren. Dabei haben wir die Möglichkeit, den Workflow der Prozessschritte Redaktion, Aktualisierung, Übersetzung und Veröffentlichung zu automatisieren und zu beschleunigen.

STAR ist der ideale Partner für Unternehmen, die eine vollständige Überarbeitung und Umstrukturierung der Informationen für eine multimediale Publikation in allen Sprachen benötigen. Ein zuverlässiger Partner, der Sie von der Redaktion bis zur Übersetzung, von der Veröffentlichung bis zur Auslieferung begleitet.



Beratung

Die Beratung ist der erste Schritt, auf dem eine erfolgreiche Managementstrategie aufbauen muss. Jedes Projekt beginnt mit einer gründlichen Analyse der vorhandenen Informationen, um dem Kunden die für ihn beste Lösung empfehlen zu können.

Erfassung und Organisation der Daten

Die vorhandenen Unternehmensdaten können zu neuen Strukturen oder zu anspruchsvollen Dokumentenmanagement-Strukturen organisiert werden. Darüber hinaus kann das gesamte sprachliche Know-how in Übersetzungsspeicher (Translation Memories) importiert werden. So entsteht eine solide Basis aus einheitlichen Daten, die für jede Redaktions- und Übersetzungsaufgabe nutzbar sind, in Verbindung mit niedrigeren Kosten und einer besseren Qualität der Inhalte.

Systemintegration

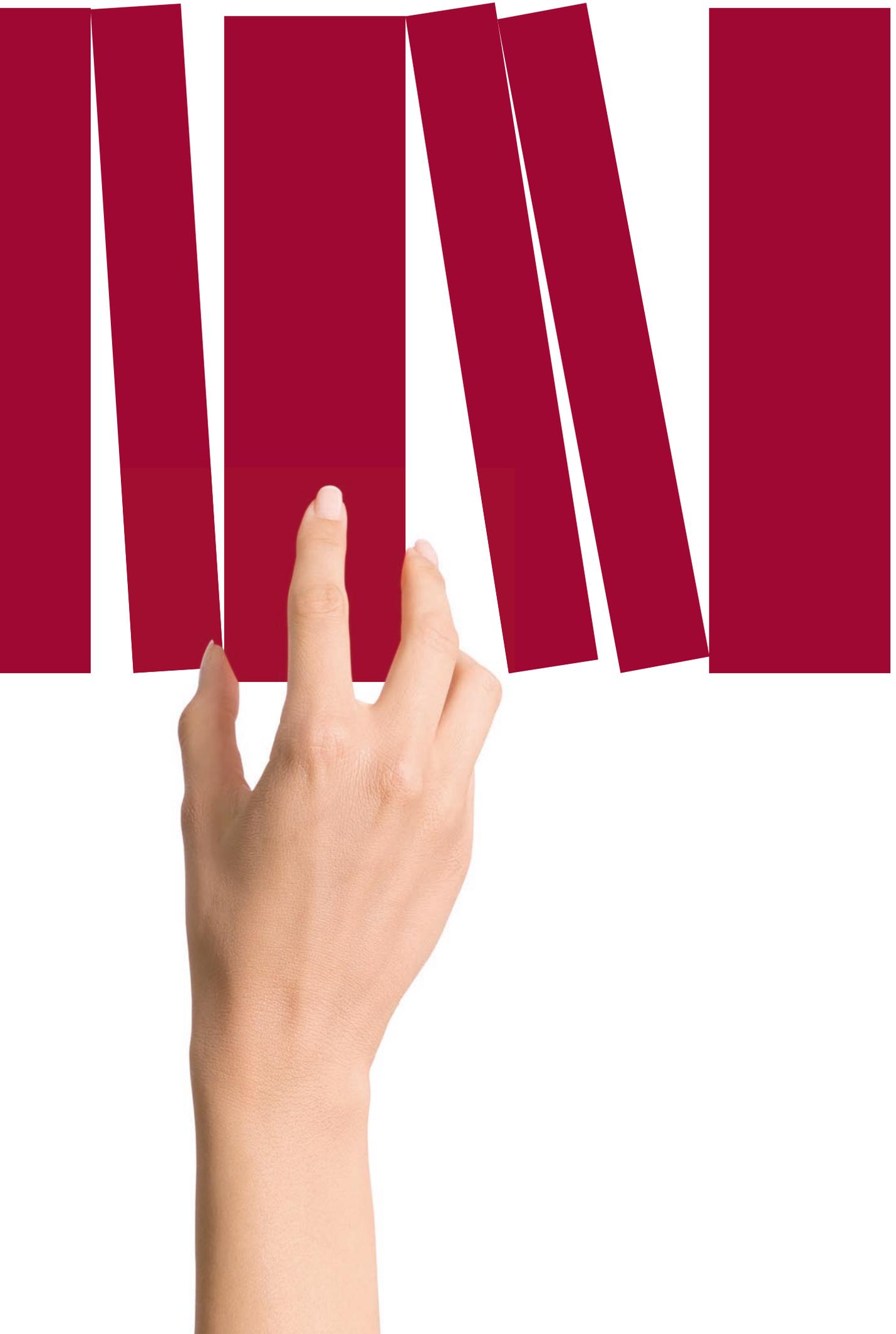
Jeder mit Hilfe der Technologien von **STAR** koordinierte Management-Service ermöglicht eine perfekte Integration und Interaktion mit den vom Unternehmen genutzten Anwendungsplattformen (Adobe Suite, SAP, AS400 etc.). Die Integration zwischen den verschiedenartigen Systemen und Dateien verbessert die Effizienz des Informationsflusses und verkürzt den Zeitbedarf für das Sammeln, Erstellen und Aktualisieren der Information auf ein Minimum.

Outsourcing

STAR bietet Outsourcing-Lösungen an, mit denen der komplette Informationslebenszyklus aus Ihrem Unternehmen ausgelagert werden kann. Dabei werden maßgeschneiderte Lösungen erarbeitet, mit deren Hilfe die Kunden ihre technische und geschäftsbezogene Dokumentation erstellen, übersetzen und schließlich publizieren können. Durch den Einsatz von **STAR**-eigenen Systemen zur Automatisierung der Routinevorgänge besteht die Möglichkeit, Arbeitsmethoden so umzustrukturieren, dass der Zeitbedarf und die Kosten deutlich reduziert werden.

Projektmanagement

Die Projektmanager von **STAR** übernehmen die Organisation des gesamten Informationslebenszyklus und empfehlen für jede Anforderung und jedes Problem die jeweils optimale Lösung.



2 Redaktion

STAR kümmert sich um sämtliche Details des Redaktionsprozesses, um Ihnen ein komplettes und professionelles Produkt anbieten zu können.

Der erste Schritt ist eine Beratung, bei der Prioritäten und die zu erreichenden Ziele festgelegt werden. Wir analysieren die Arbeitsmethoden des Kunden genau und entwickeln unsere Lösungen passend zu seinen vorhandenen Strukturen.

Der Redaktionsprozess von **STAR** verwendet nicht nur die gängigen Editing-Anwendungen, sondern bietet den Kunden darüber hinaus einen professionellen Service für die Erstellung und Verwaltung der Inhalte mit Hilfe von Software-Produkten der **STAR Group**.

Mit unseren auf XML/SGML basierenden Tools führen wir Sie vom Dokumentenmanagement hin zu einem erweiterten Informationsmanagement. Dieser Ansatz ermöglicht eine genaue Strukturierung großer Informationsmengen und eine Automatisierung Ihres Dokumentationsprozesses von der Redaktion über die Aktualisierung und Übersetzung bis hin zur multilingualen Publikation – in beliebigen Formaten, schnell, effizient und präzise.

Technische Redaktion

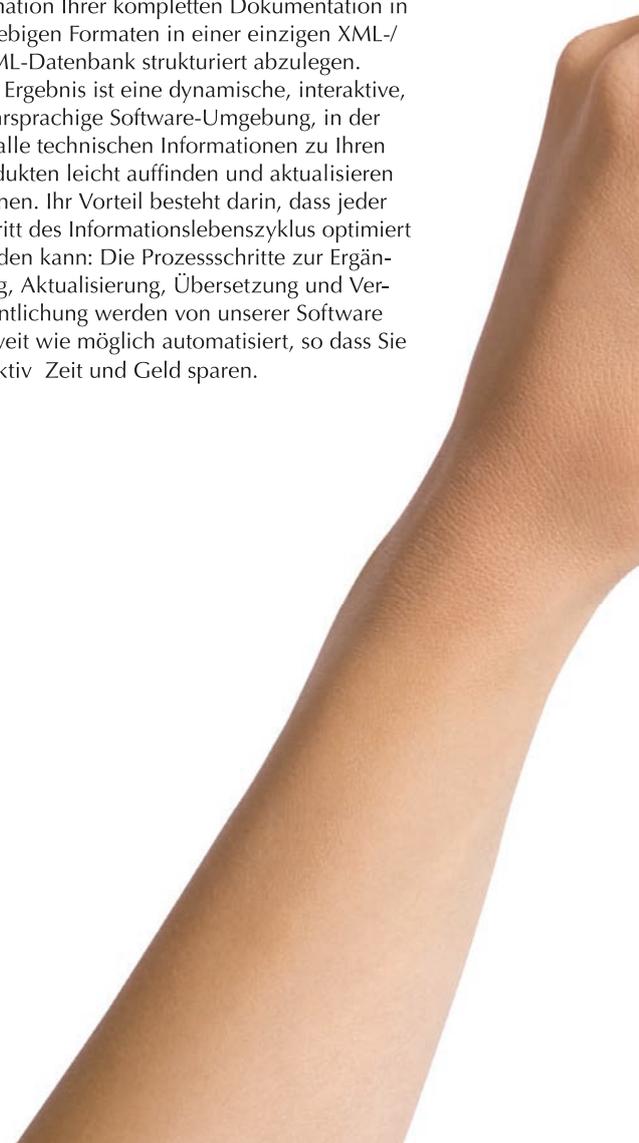
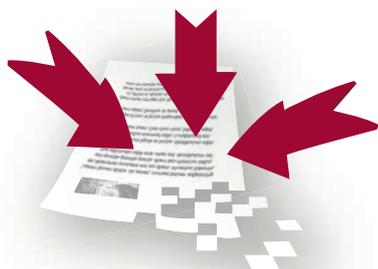
Wir haben die Spezialisten für die Redaktion einer umfangreichen Palette von Dokumenten: Betriebs- und Wartungsdokumentation, Reparaturhandbücher, Ersatzteillisten, Arbeitszeitlisten, technische Mitteilungen, Diagnosehandbücher, technische Dossiers, technische Redaktion im Format XML/SGML, Sicherheitshandbücher, Schaltpläne, Funktionsdiagramme und -beschreibungen, technische Datenblätter, Schulungsdokumentation, Handbücher nach Militärspezifikation (AECMA, Spec1000 etc.).

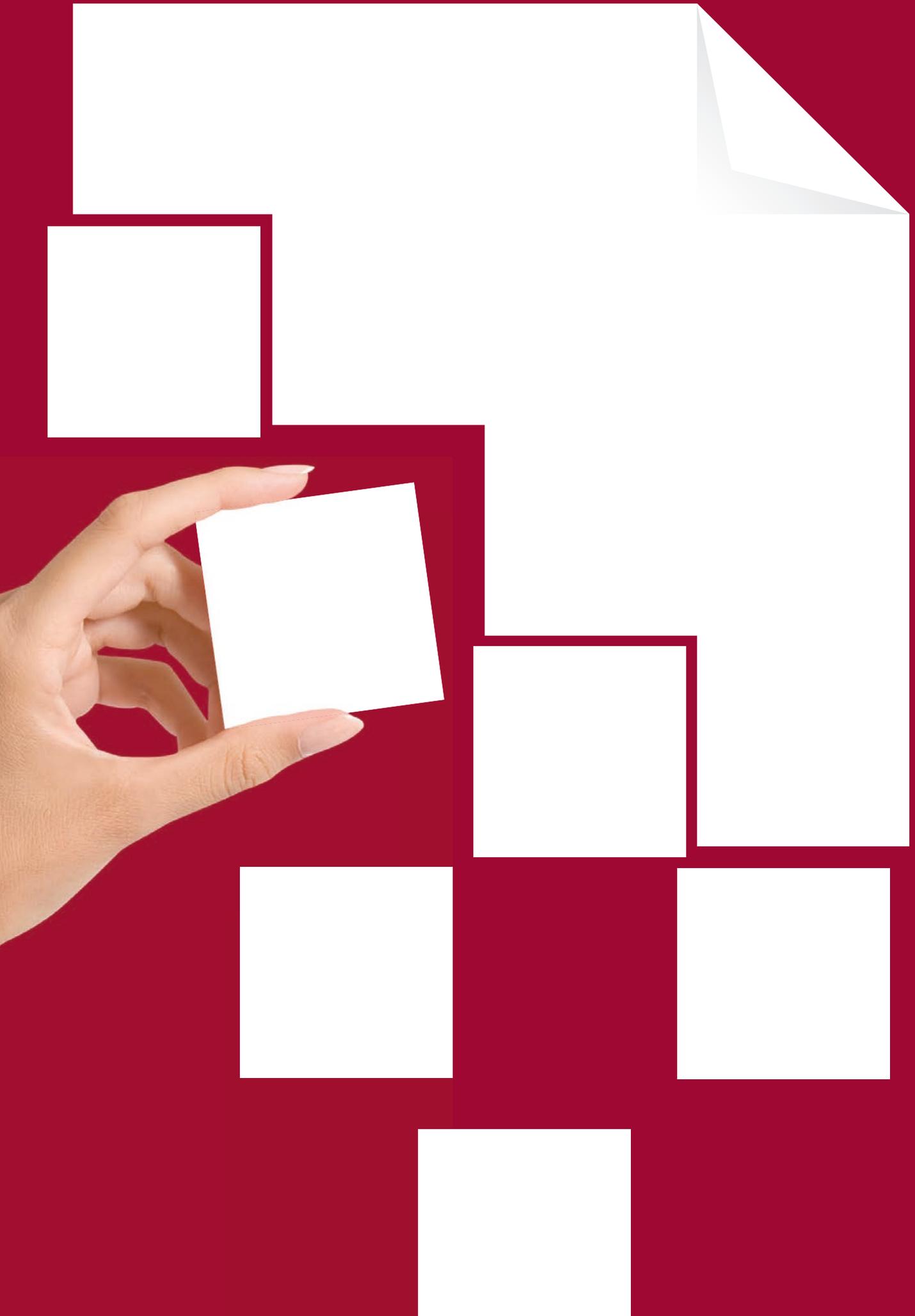
Kommerzielle Redaktion

Zu unserem umfassenden Dienstleistungsangebot für den Redaktionsbereich gehört auch die Erstellung kommerzieller Dokumentation – mehrsprachig, in beliebigen Formaten und für eine Vielzahl von Medien: Produktkataloge, Preislisten, Broschüren, Faltblätter, Mailings, personalisierte Dokumente.

Integrierte interaktive Dokumentation

Die integrierte interaktive Dokumentation ist die Weiterentwicklung der klassischen Redaktionsprozesse. Diese von uns angebotene Dienstleistung ermöglicht es, jede einzelne Information Ihrer kompletten Dokumentation in beliebigen Formaten in einer einzigen XML-/SGML-Datenbank strukturiert abzulegen. Das Ergebnis ist eine dynamische, interaktive, mehrsprachige Software-Umgebung, in der Sie alle technischen Informationen zu Ihren Produkten leicht auffinden und aktualisieren können. Ihr Vorteil besteht darin, dass jeder Schritt des Informationslebenszyklus optimiert werden kann: Die Prozessschritte zur Ergänzung, Aktualisierung, Übersetzung und Veröffentlichung werden von unserer Software so weit wie möglich automatisiert, so dass Sie effektiv Zeit und Geld sparen.





3 Übersetzung

STAR garantiert für jeden Text Qualität, Genauigkeit und Pünktlichkeit.

Dank des globalen Netzwerks der **STAR Group** können wir Übersetzungen jeder Art in allen Sprachen und Themenbereichen anbieten.

Sie können sich darauf verlassen, mit muttersprachlichen Übersetzern zu arbeiten, die in Ihren Märkten zu Hause und in ihrem jeweiligen Fachgebiet Experten sind: Profis, die wir nach strikten Qualitätsstandards gemäß ihrem Profil und Spezialgebiet ausgewählt und geprüft haben. Unsere Projektmanager betreuen jede einzelne Prozessphase im Detail – von der Verwaltung und Analyse der Daten bis hin zur Auswahl des am besten geeigneten Übersetzerteams – und stellen eine Qualitätskontrolle vor der Auslieferung sicher.

Der Projektmanager steht in ständiger Kommunikation mit den Mitarbeitern, welche für die vorausgegangene und die darauf folgende Phase des Informationslebenszyklus verantwortlich sind (z. B. technische Redakteure und Layouter).

Transit, die von der **STAR Group** entwickelte Translation Memory-Technologie, bietet uns die Möglichkeit, große Informationsmengen in kurzer Zeit zu übersetzen, zu organisieren und so schneller und flexibler zu verarbeiten. Mit Transit können wir die Übersetzung perfekt in alle anderen Phasen des Informationslebenszyklus integrieren, um die Kosten für die einzelnen Dienstleistungen zu senken und die Qualität und Konsistenz der übersetzten Texte zu verbessern.

Technische Fachübersetzungen

Global agierende Industrie- und Dienstleistungsunternehmen aus den unterschiedlichsten Branchen verlassen sich seit über 30 Jahren weltweit auf die Übersetzungskompetenz der **STAR Group**: Automobiltechnik, Eisenbahn, Luft- und Raumfahrt, Schifffahrt, Nutzfahrzeuge, Feinmechanik, Klimatechnik, Elektronik, Uhren, Medizin, Pharmazie, Finanzwesen, Recht, Versicherungen, Automatisierung, Verteidigung.

Allgemeine Fachübersetzungen

STAR sorgt dafür, dass Ihre Texte weltweit die gleiche Wirksamkeit entfalten können. Ob es sich dabei um juristische oder Finanz- und Wirtschaftstexte, wissenschaftliche Abhandlungen oder Marketingmaterial und Werbebotschaften handelt – wir stellen sicher, dass Ihre Übersetzung auf den Punkt gebracht wird.

Translation Memory

STAR kann für jeden Kunden ein individuell angepasstes Translation Memory (TM) erstellen. Sämtliche Übersetzungen werden in spezifischen, auf Ihr Produktsortiment abgestimmten Strukturen organisiert und abgelegt. Dadurch können bereits übersetzte Texte wieder verwendet werden, so dass sich die Bearbeitungszeiten und -kosten reduzieren. Selbstverständlich können wir einen Service zur Wiederverwertung Ihrer bisherigen Übersetzungen anbieten, der sich unmittelbar bezahlt macht.

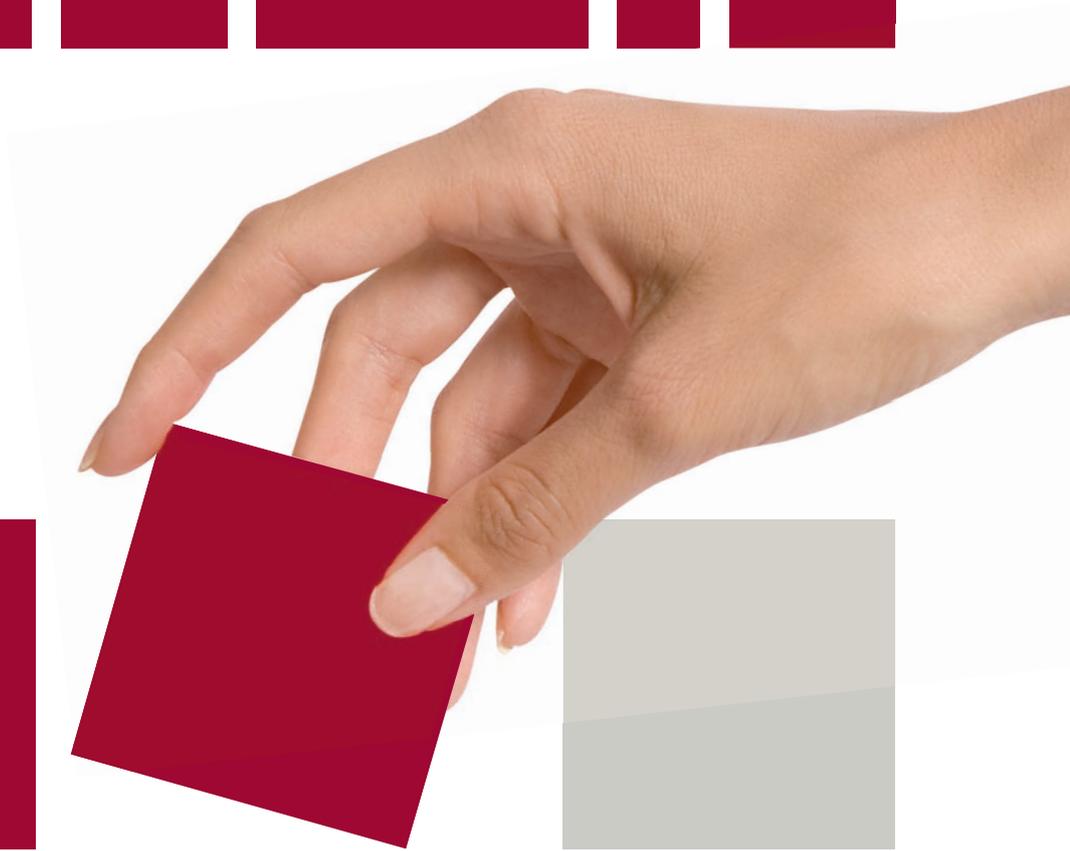
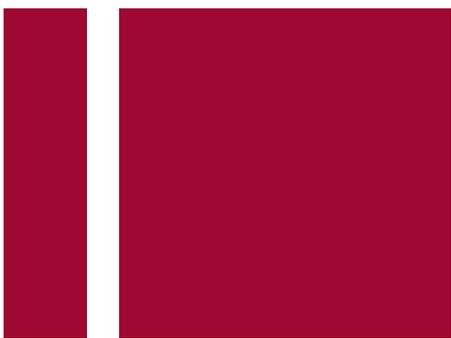
Terminologiemanagement

STAR arbeitet mit einem internen Team von Terminologen, die mit Hilfe von TermStar (einem Terminologiemanagement-System, das in die von **STAR** entwickelte Transit-Software integriert ist) multimediale und mehrsprachige Glossare erstellt und aktualisiert. Diese sind individuell angepasst und für jede Produktlinie strukturierbar.

Lokalisierung

STAR bietet in allen Sprachen Dienstleistungen zu Übersetzung und landesspezifischen Anpassungen von Software, Websites und Web-Anwendungen an. Die Lokalisierung von Software ist ein Bereich, in dem ein hohes Maß an Professionalität für den internationalen Erfolg eines Software-Produkts von entscheidender Bedeutung ist.







4 Dolmetschen

STAR vermittelt professionelle Dolmetscher, die für jede Situation qualifiziert sind – Spezialisten für schnelle und korrekte Kommunikation.

Der Projektmanager von **STAR** steht in engem Kontakt mit dem Kunden und berät ihn bei der Auswahl des fachlich kompetentesten Dolmetschers anhand verschiedener Kriterien: Ausgangs- und Zielsprache, Fachterminologie, individuelle Anforderungen und Aufgabenbereich. Er organisiert den Einsatz kontinuierlich und im Detail, damit die Arbeit des Dolmetschers erfolgreich und zur vollen Zufriedenheit des Kunden abgeschlossen werden kann.

Simultandolmetschen

STAR organisiert Dolmetsch- und Simultanübersetzungseinsätze in allen Sprachen bei Konferenzen, Messen, Besprechungen, Präsentationen, Kongressen und sonstigen Veranstaltungen.

Konsequitvdolmetschen

STAR vermittelt spezialisierte Dolmetscher für Arbeitstreffen, Schulungen, sprachliche Assistenz, Konferenzen.

Verhandlungsdolmetschen

Ideal für Arbeitsbesprechungen, Vertragsverhandlungen sowie vertrauliche und sensible Anlässe.

Flüsterdolmetschen

Für Situationen, in denen eine Einzelperson oder eine kleine Gruppe von Personen die Sprache ihrer Gesprächspartner nicht ausreichend verstehen und sprechen kann.





5 Publikation

STAR bietet eine umfassende Palette professioneller Publikationsleistungen, die auf den jeweiligen Bedarfsfall abgestimmt werden können.

Wir kombinieren gängige Werkzeuge des Desktop Publishing mit innovativen Lösungen, mit denen Sie Ihre Informationen gleichzeitig für unterschiedliche Medien in beliebigen Formaten (Dokumente, interaktive Abfrage, Web, DVD, PDF...) publizieren können.

So ist es möglich, die Publikationsdienste in den Lebenszyklus Ihrer Unternehmensinformationen zu integrieren und so den Workflow von **Management**, **Redaktion** und **Übersetzung** von Informationen abzurunden. Es entsteht ein einheitlicher, von einem kompetenten Partner abgewickelter Prozess, der Ihnen Qualität garantiert, den Zeitbedarf verringert und erhebliche Kosteneinsparungen bewirkt.

Es wird jederzeit gewährleistet, dass das Layout und die Formatierung der zielsprachlichen Publikationen mit dem Ausgangsdokument übereinstimmen.

Desktop Publishing

Unter Verwendung verschiedener Desktop Publishing-Programme (z. B. Office, Quark XPress, Adobe FrameMaker, Adobe InDesign, Adobe Illustrator, Quicksilver, Autocad etc.) sorgen wir dafür, dass das Layout Ihrer Dokumente in allen Sprachen einheitlich und typografisch korrekt ist. Wir begleiten Ihre Dokumente von der Erstellung bis hin zum Druck.

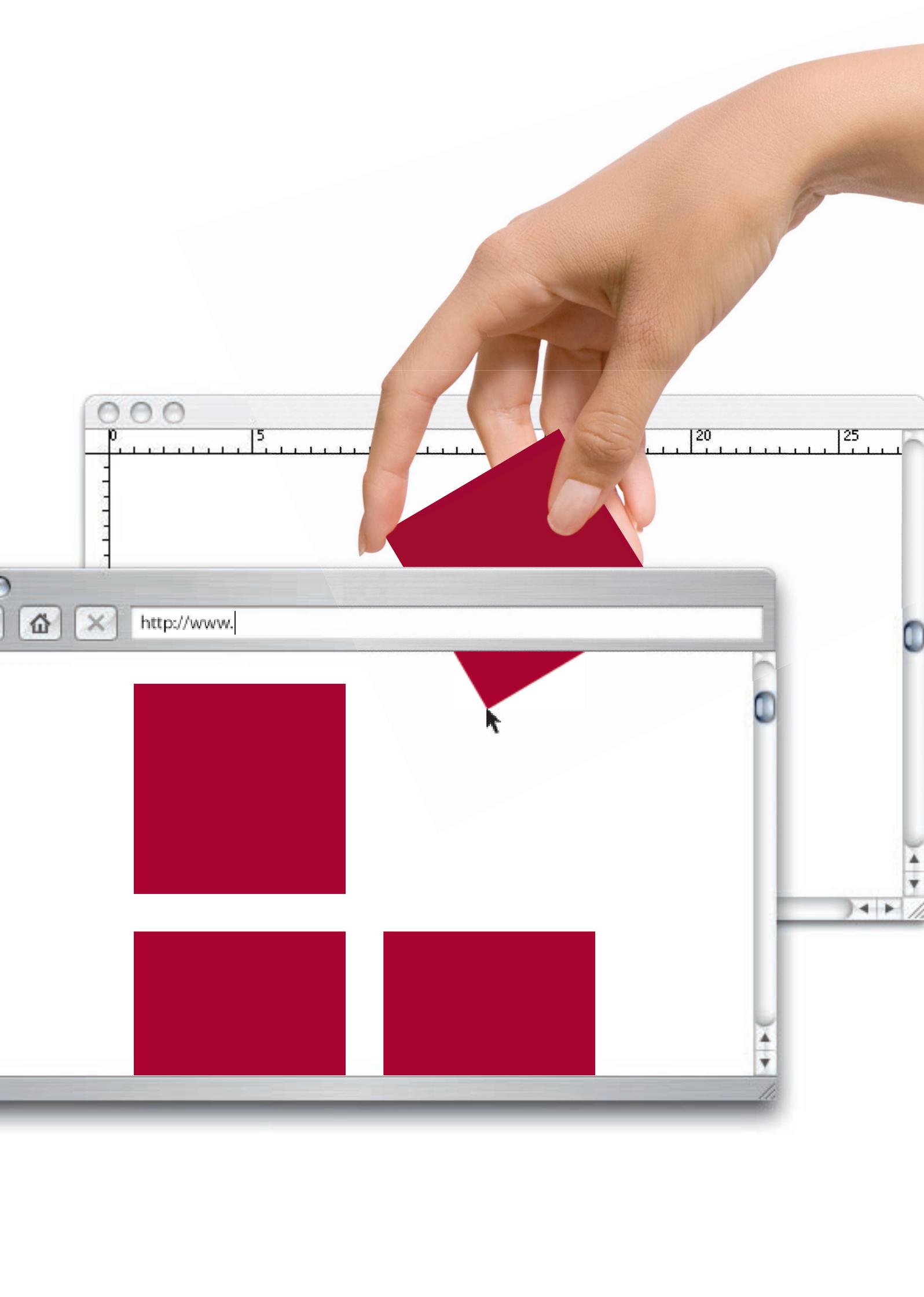
Grafik und Illustration

Illustrationen verbessern die Verständlichkeit der Dokumentation und können in Verbindung mit beschreibenden Texten komplexe Konzepte vereinfachen. Unsere Grafiker verfügen über technisches Fachwissen und die entsprechenden Werkzeuge, um technische Illustrationen mit hoher Qualität erstellen zu können. Die Palette unserer Grafiklösungen umfasst: perspektivische Zeichnungen, 2D- und 3D-Ansichten, Illustrationen in Graustufen, Schnittdarstellungen für Schulungsmaterialien, Illustrationen in Farbe, Icons, Explosionszeichnungen, Präsentationen, Digitalfotos und Fotoretuschen, Animationen, Filmaufnahmen, multimediale grafische Oberflächen mit hoher Bedienungsfreundlichkeit.

Automatische Multi-Channel-Publikation

Von der **STAR Group** entwickelte Softwarelösungen ermöglichen die Verwaltung, Abfrage, Aktualisierung und Veröffentlichung derselben Informationen in mehreren Sprachen gleichzeitig und über mehrere Ausgabemedien – CD-/DVD-ROM, Internet/Intranet, Papier, Web, USB – und verbessern und erleichtern die entsprechenden Prozesse. Mit Hilfe des spezialisierten Know-hows und der integrierten Technologien von **STAR** werden große Informationsmengen auf individuelle und flexible Weise multimedial schnell verfügbar.







6 Druck

Die Abwicklung des Druckprozesses erweitert das Angebot von **STAR**: Sie schicken uns Ihre Daten und erhalten sie als gedruckte Übersetzungen zurück.

Der Projektmanager vereinbart mit Ihnen Auflage, Format, Papiersorte und Art der Bindung, holt Angebote ein und wählt die günstigste Druckvariante aus. Dabei wird Ihnen für jeden Schritt ein genauer Zeitplan garantiert.

STAR kann über die zweckmäßige Kombination von Offset- und Digitaldruck eine Rationalisierung der Kosten bewirken. Die Druckqualität ist in beiden Fällen optimal, da wir die besten Partner mit modernster Druck- und Bindetechnik auswählen.

Die Vorteile, die **STAR** beim Management der Druckprozesse bietet, sind neben der Optimierung der Arbeitsschritte vor allem die Kenntnis aller vorausgehenden Prozesse.

Digitaldruck

Der Digitaldruck ermöglicht die Produktion kleiner und mittlerer Auflagen mit garantierter Qualität und hoher Druckschärfe. Dieses Verfahren eignet sich für den Druck von Dokumenten, technischen Handbüchern und Anweisungsheften, Broschüren und Newslettern. Unsere Technologie zur automatischen Publikation von Dokumentationen ermöglicht eine individuelle Anpassung jedes einzelnen Handbuchs an die Eigenschaften des spezifischen Produkts und lässt sich somit ideal mit diesem Druckverfahren kombinieren.

Offsetdruck

Der Offsetdruck bietet eine hohe Qualität und eignet sich am besten für mittlere und hohe Auflagen – das Standarddruckverfahren für technische Handbücher, Anleitungshefte, Produktkataloge, Preislisten, Broschüren, Newsletter und alle sonstigen Dokumente, die in großen Auflagen benötigt werden.





7 Logistik

Mit den Logistiklösungen von **STAR** steht Ihnen eine weitere Dienstleistung zur Verfügung.

Wir beraten und unterstützen Sie in den Bereichen Logistik, Versand und Auslieferung Ihrer Publikationen.

Wenn es um die Berücksichtigung Ihrer Anforderungen geht, ist uns jedes Detail wichtig. Eine effiziente, logistische Koordination sorgt für die Verpackung und den schnellen Versand an jeden beliebigen Ort.

Darüber hinaus kann jede Versandphase über unser Portal beobachtet und verfolgt werden. So haben Sie die Gewissheit, dass Ihre Publikationen pünktlich das gewünschte Ziel erreichen.

Verpackung

Unser Verpackungsservice berücksichtigt die spezifischen Anforderungen hinsichtlich der Auslieferung der Dokumentation, sei es auf Papier oder in multimedialer Form. Die Produkte werden nach den Vorgaben des Kunden sortiert und gruppiert und können am gleichen Tag an mehrere Adressen versandt werden. Wir sorgen dafür, dass Ihre Informationen an jede Ihrer Filialen oder Niederlassungen, an jeden Importeur oder Endanwender weltweit ausgeliefert werden.

Versandabwicklung

Die Projektmanager von **STAR** übernehmen die Abwicklung des Versandprozesses. **STAR** kann den Versand genau auf Ihre Vorgaben und Ihren Zeitplan abstimmen und beauftragt jeweils zuverlässige Speditionsunternehmen.





Software

Mit einem Know-how, das in über 30 Jahren Erfahrung im Bereich der multilingualen Kommunikation reifen konnte, ist die **STAR Group** weltweit führend in der Entwicklung integrierter Systeme für das Management und für die Optimierung der Prozesse zur Erstellung, Übersetzung und Publikation technischer und kommerzieller Informationen. Darüber hinaus kann **STAR** durch den professionellen Einsatz eigener Technologien Dienstleistungen mit überragender Qualität und Effizienz anbieten.

GRIPS Information Management

▲ **Bahnbrechend beim Management multilingualer Informationen.** **GRIPS** ist ein einfach zu verwendendes Komplettsystem, das den gesamten Prozess der Informationsverarbeitung von der Redaktion bis zur Publikation unterstützt. Alle Informationen werden im Format XML/SGML gespeichert und lassen sich daher auf einfache Weise verwalten. Da **GRIPS** die Strukturierung und Verwaltung der Daten übernimmt, kann sich der Redakteur ausschließlich auf die Inhalte konzentrieren.

STAR CLM Process Control and Automation

▲ **Integration von verschiedenen Systemen und Automatisierung von Routineprozessen.** **STAR James™** automatisiert die vielen Arbeiten im Übersetzungsprozess, bei denen eine automatische Abwicklung zweckmäßig ist. Jede Phase des Prozesses wird als „Service“ bearbeitet, so dass sich das System leicht aktualisieren und erweitern lässt.

Transit Translation and Localization

▲ **Das leistungsfähige Translation Memory-System von STAR.** Für Unternehmen wie für Übersetzer ist **Transit** die anspruchsvolle und leistungsfähige Sprachtechnologie-Lösung für die Arbeit mit Übersetzungsspeichern, die darüber hinaus dem Projektmanager eine genaue Ermittlung der Übersetzungsmengen und Kosten ermöglicht. Aus Sicht des Übersetzers präsentiert sich **Transit** als universelles Tool, das alle wichtigen Dateiformate unterstützt: Adobe FrameMaker, Quicksilver, QuarkXPress, SGML/XML, HTML, Binäre Formate (*.exe, *.dll), Office, Adobe InDesign etc. Darüber hinaus verwaltet **Transit** die Übersetzungen und die Terminologie früherer Projekte und zeigt den Übersetzern entsprechende Vorschläge an. Dadurch verbessert sich Ihre Produktivität und die Einheitlichkeit der Inhalte, während sich gleichzeitig die Übersetzungskosten reduzieren.

TermStar Terminology

▲ **Qualität beginnt mit den richtigen Wörtern.** **TermStar** ist komplett in die Arbeitsumgebung von **Transit** integriert und ermöglicht den Zugriff auf die vorhandene Terminologie durch die gleichzeitige Suche in mehreren Datenbanken. Auf diese Weise kann die Terminologie nach zweckmäßigen Kategorien gegliedert und in unterschiedliche Datenbanken mit verschiedenen Wörterbüchern strukturiert abgelegt werden. Diese können gleichzeitig geladen werden und lassen sich am Bildschirm wie in einem einzelnen Wörterbuch vergleichen, so dass dem Übersetzer eine optimale Terminologiehilfe zur Verfügung steht.

WebTerm *Webbased Terminology*

▲ **Die Globalisierung der Terminologie.** **WebTerm** ist die perfekte Lösung für die Nutzung von Terminologiedatenbanken im Intra- und Internet. **WebTerm** ermöglicht die Verwaltung und Aktualisierung Ihrer Terminologie auf globaler Ebene. Die Teams Ihres Unternehmens können weltweit Ideen umsetzen und Modifikationen an der Terminologie vornehmen und austauschen, so dass dieser Prozess schneller, wirtschaftlicher und effizienter abläuft. Vorgenommene Änderungen stehen weltweit in Echtzeit zur Verfügung.

SPIDER *Automated Publishing*

▲ **Vereinfachte automatische Multi-Channel-Publikation.** **SPIDER** ist ein System für die automatisierte Publikation von XML- oder SGML-Daten. Mit der **SPIDER**-Technologie lassen sich Informationen in mehreren Medien mit Leichtigkeit erfassen und visualisieren. Diese extrem effiziente Lösung erlaubt es, die Möglichkeiten für die Publikation zu erweitern, die Entwicklungszeit deutlich zu verkürzen und dabei gleichzeitig die Kosten zu senken und die Visualisierungsqualität zu verbessern.

FormatChecker *Data Quality*

▲ **Automatische Qualitätskontrolle.** **FormatChecker** kontrolliert Ihre Dokumente und erkennt zahlreiche Formatierungs- und Stilfehler. Der **FormatChecker** arbeitet entweder als Tool für eine automatische Prüfung, das die Fehler an der Quelle aufspürt, oder als Hilfsmittel zur Unterstützung der für die Erstellung der Inhalte zuständigen Mitarbeiter.

MindReader *Authoring Assistance*

▲ **Das Delta-Prinzip der Redaktion.** Die Wiederverwendung bereits vorhandener Inhalte ist das zugrundeliegende Prinzip von **MindReader** – einem Textspeicher, der vorhandene Wörter und Phrasen auffindet und die Möglichkeit bietet, die Kohärenz der Inhalte zu prüfen und zu aktualisieren. Die Redakteure konzentrieren sich auf neue Inhalte. Der bereits vorhandene Text wird aus dem verfügbaren Referenzmaterial (Transit) extrahiert. Mit **MindReader** können die Redakteure hochwertige Datenressourcen wieder verwenden.

STAR WebCheck *Online Translation Reviewing*

▲ **Übersetzungsfreigabe weltweit.** Die Freigabe von Übersetzungen muss schnell, einfach und dezentral möglich sein: Die Zeit ist knapp, der Lektor ist nicht unbedingt ein erfahrener Anwender eines Translation-Memory-Systems und auch die Länderniederlassungen am anderen Ende der Welt sollen prüfen können.

STAR WebCheck ist die ideale Lösung, mit der Sie diese Anforderungen umsetzen können: Über Internet/Intranet können Lektoren, lokale Vertretungen oder externe Mitarbeiter im Browser Übersetzungen prüfen und freigeben.

STAR WebCheck ist einfach zu bedienen und hat eine leicht verständliche Benutzeroberfläche. Deshalb können Sie auch Experten in den weltweiten Freigabeprozess einbinden, die keine Erfahrung mit Übersetzungstechnologie haben. Mit entsprechenden Rechten können die Lektoren online korrigieren – ohne Zeitverlust, ohne Missverständnisse und ohne mehrfache Freigabeschleifen zwischen dem Veranlassen und Durchführen einer Korrektur.

STAR CLM – Corporate Language Management

Unternehmensweites Management von Sprachprozessen bindet eine Vielzahl von Beteiligten ein, die Sprachprojekte schnell und vernetzt durchführen. Für globales Corporate Language Management müssen alle Beteiligten unabhängig von ihrem Standort schnell und einfach auf „ihren“ Bereich des vernetzten Systems zugreifen können. Die Browser-basierten **STAR CLM-Portale** bieten dazu für jede Nutzergruppe den optimalen Zugang:

Auftraggeber platzieren ihre Übersetzungsaufträge im Kunden-Portal und behalten den Überblick über laufende und fertiggestellte Aufträge.

Projektmanager nutzen das Projektmanagement-Portal, um Stammdaten zu verwalten, Projekte zu überwachen und gegebenenfalls einzugreifen.

Interne und externe Zulieferer erhalten im Lieferanten-Portal ihre Arbeitspakete und alle für die Bearbeitung erforderlichen Informationen.

Sprachendienste und Übersetzungsabteilungen stehen unter zunehmendem Zeit- und Kostendruck. Gleichzeitig steigen die Anforderungen an Transparenz und Prozesssicherheit. **STAR CLM** übernimmt administrative Aufgaben und bindet alle Prozessbeteiligten durch definierte Prozesse ein. Es bleibt nichts dem Zufall überlassen. Alle beteiligten Mitarbeiter werden von lästigen Routineaufgaben entlastet und können sich wieder auf ihr Kerngeschäft konzentrieren.

Ihre Vorteile im Überblick

- ▲ Reduzierter Zeitaufwand durch Entlastung von Routineaufgaben
- ▲ Einfache Einbindung der Prozessbeteiligten durch Web-Portale
- ▲ Sicherheit durch optimale Balance aus Standardisierung und Flexibilität
- ▲ Umfassende Integration in beliebige IT-Landschaften
- ▲ Zukunftssichere Investition durch standardisierte Konzepte und offene Architektur

Kontrolle über Kapazitäten, Budgets und Archivierung

Kapazitäten: Das Kapazitätsmanagementmodul KMAT analysiert Leistungsprofile, Auslastung und Termine Ihrer Lieferanten. Damit werden Ihre Ressourcen optimiert.

Budgets: Die Auftragsdatenbank ADB ermöglicht die zuverlässige Budgetplanung bei voller Kostenkontrolle. Sie unterstützt detaillierte Reportings und komplexe kundenspezifische Auswertungen.

Archivierung: Das Modul DDHM archiviert Dokumente vollautomatisch und ermöglicht den webbasierten Abruf mit Volltextsuche über Metadaten und Nutzdaten.

Bewährte Sprachtechnologie als Motor

Nur Höchstleistung in allen Arbeitsschritten bringt das beste Ergebnis für den Gesamtprozess und maximale Produktivitätssteigerung. Das bedeutet: Jeder Sprachspezialist muss für seine Aufgabe mit der optimalen Arbeitsumgebung unterstützt werden:

Translation Memory Engines: Transit^{NXT} für Übersetzung, Lokalisierung, Vorübersetzung und Qualitätssicherung, für alle Projekttypen und Formate.

Integriertes Terminologiemanagement: TermStar^{NXT} mit standardisierter Terminologievalidierung.

Online-Reviewing: STAR WebCheck für die Validierung und Freigabe von Texten in Echtzeit.

Autorenunterstützung und Online-Terminologie: MindReader und WebTerm für konsistentes Corporate Wording in allen Sprachen.

Machine Translation: Integrierte und für dedizierte Projekttypen optimierte Best-in-class Machine Translation Engines.

Standardisierte Flexibilität: Module und Services

STAR CLM bietet die Zuverlässigkeit einer Standardlösung mit einem Höchstmaß an Flexibilität: Bewährte konfigurierbare Standardmodule und -services können durch kundenspezifische Zusatzmodule ergänzt werden. Die **STAR CLM**-Plattform deckt bereits heute beliebige Szenarien ab und bleibt offen für den Bedarf von morgen.

Maschinelle Übersetzung

Neue Ressource für neue Möglichkeiten

Globalisierung, internationale Märkte, weltweite Kunden, Web 2.0: Übersetzungsvolumen und Sprachkombinationen nehmen in einem Maß zu, das allein mit menschlicher Übersetzungsleistung nicht mehr zu bewältigen ist. Die Maschinelle Übersetzung (MÜ) ist eine zusätzliche Ressource; sie eröffnet neue Möglichkeiten für Information und Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg.

Die Szenarien für den erfolgreichen Einsatz der Maschinellen Übersetzung sind vielfältig: Sie erschließt fremdsprachige Dokumente und vermittelt so einen inhaltlichen Eindruck. Oder sie dient der vollautomatischen Übersetzung standardisierter Texte. Oder sie unterstützt die „menschliche“ Übersetzung („Human-Aided Machine Translation“, kurz „HAMT“) durch Kombination mit Translation Memory und Post-Editing.

Mit den **STAR** Lösungen zur Maschinellen Übersetzung sichern Sie Ihre Informationen vor intransparenten Online-Anbietern und übersetzen sie durch spezielle, für Ihr Umfeld trainierte Systeme.

Gewusst wo

Wir beraten Sie gerne, wann der Einsatz von MÜ für Ihre Übersetzungen, Ihre Textarten und Ihre Sprachkombinationen sinnvoll ist. Dementsprechend binden wir die Maschinelle Übersetzung ein – als Dienstleistung für Übersetzungsprojekte oder als Teil des Workflows in Ihrem Corporate Language Management.

Gewusst wie

Unsere Maschinelle Übersetzung basiert auf adaptierten MÜ-Engines, die für spezifische Gebiete trainiert sind. Sie liefern damit Ergebnisse mit verständlichem Inhalt und einer Qualität, die dem Anwendungszweck angemessen ist.

Ihre Vorteile im Überblick

- ▲ Höhere Übersetzungsvolumina in überschaubarem Zeit- und Kostenrahmen
- ▲ Angemessene Übersetzungsqualität durch kundenspezifisch konfigurierte und trainierte MÜ-Engines
- ▲ Situationsgerechte Kombination von TM, MÜ und Post-Editing
- ▲ Flexibilität durch konfigurierbare Schnittstellen für kundenseitig vorhandene MÜ-Systeme

TM oder MÜ oder beides?

Translation Memory (TMs) oder Machine Translation (MT)? Die Antwort auf diese Frage ist keine Entweder-Oder-Entscheidung, sondern ein fließender Übergang. Intelligente Workflows nutzen je nach Informationstyp, Zielgruppe und Zeitfenster die richtigen Technologien und kombinieren sie für ein optimales Gleichgewicht aus Effizienz und Qualitätsanspruch.

Qualität sicherstellen durch Post-Editing

Die Qualität von MÜ ist für viele Anwendungsgebiete ausreichend – aber nicht für alle. Hier kommen Post-Editoren zum Einsatz: Spezialisten mit sprachlichem und fachlichem Knowhow beurteilen und korrigieren die maschinellen Übersetzungen. Damit erhalten Sie hohe Qualität bei maximaler Wirtschaftlichkeit.

Moses, Systran, SmartMATE & Co

Die **STAR MÜ** basiert auf der MÜ-Engine Moses, die wir mit unserem langjährigen Knowhow in Sprachtechnologie kundenspezifisch konfigurieren und trainieren. Gerne trainieren wir auch Ihr vorhandenes MÜ-System wie Systran, SmartMATE, um sie optimal in den Übersetzungsprozess mit einzubinden.

